



# CORSO DI DIALETTO PARMIGIANO 2018

presso Famija Pramzàna

## dispensa n. 3

*(a cura di Giuseppe Mezzadri)*

### GRAMMATICA

#### IL SOSTANTIVO

##### **-ENA, -INA, -ONA, -UNA**

Le parole italiane che finiscono in: **-ena, -ina, -ona, -una**

Si traducono con: **-en'na, -ón'na:**

**-ena: srén'na** (serena)

**-ona: patón'na** (pattona)

**-ina: cantén'na** (cantina)

**-una: fortón'na** (fortuna)

Il Bocchialini commentava che: *“La grafia con apostrofo intermedio è suggerita dall’effettivo distacco di pronuncia tra la prima parte della parola e la sillaba finale –na”*

#### **TRASFORMAZIONE DELLE CONSONANTI DOPPIE**

A differenza dei casi precedenti, nei quali una consonante «n» viene raddoppiata, il dialetto tende a trasformare le consonanti doppie in semplici.

esempi: **fisär** (fissare); **giasa** (ghiaccio); **guéra** (guerra); **pasjón** (passione); **rotura** (rottura);

**sabja** (sabbia); **torón** (torrone)

## METATESI

### (Trasposizione di suoni all'interno di una parola)

es. cardù (creduto); cräva (capra); frär (fabbro); gionvot (giovanotto); plugga (pulce); préda (pietra).

## NESSI CONSONANTICI INTERESSANTI

**bic'ré**n (bicchierino) - **cridär** (piangere) - **bzär** (pesare) - **fnissni** (finiscono?) - **ciac'ri** (chiacchiere) - **bòcla** (orecchino oppure addénta? se in forma interrogativa **bòcla?**)

**pchè** (peccato) - **zgranfgnär** (graffiare) - **mèttogla** (metticela) - **vciära** (vecchiaia) **mèttla** (mettila) - **psär** (rappezzare)

«gl» con «g» palatale: es. **protég'la** (proteggila)

«gl» con «g» gutturale: es. **fógl**a (affogala)

## SEMPLIFICAZIONE DELLA SCRITTURA

Il dialetto è una lingua viva e come tale si evolve.

Vediamo l'evoluzione di alcune parole:

pader	<b>pädor;</b>	vundez	<b>vundoz;</b>	sinchev	<b>sincov;</b>
lavour	<b>lavór;</b>	cuseina	<b>cuzén'na;</b>	spoeuza	<b>spóza.</b>

Molti autori, come anche il Pezzani, hanno scritto, ad esempio : “**gioren**”, “**foren**” come si usava alla loro epoca. Da tempo però la pronuncia era “**giorón**”, “**forón**”. Pertanto bene ha fatto il Capacchi ad usare la grafia corrispondente alla pronuncia. Anche noi nella stesura del “**Lunario Parmigiano**” dopo i primi numeri, viene utilizzata la grafia del Capacchi.

Tendenza alla caduta di molte vocali finali (specie nei nomi maschili)

es.: **témp** (tempo); **cór** (cuore); **bräv** (bravo); **fär** (fare).

## GENERE DEL SOSTANTIVO

a)Nomi maschili in italiano e femminili in dialetto : Es. l'ombrello (l'ombréla)  
Es. Il pioppo (la piopa) ecc.

b)Nomi femminili in italiano e maschili in dialetto : Es. le uova (j óv)  
Es. le lenzuola (i linsój) ecc.

## IL FEMMINILE

si forma aggiungendo la desinenza “a” al nome maschile:

Ragas = ragasa Pajzàn = pajzàna ecc.

## PLURALE DEL SOSTANTIVO

- a) Nomi maschili: restano invariati  
b) Nomi femminili: la **-a** diventa **-i**

Es. al bicér → i bicér  
Es. la scrana → il scrani

**Nota:** è assolutamente da evitare la dialettizzazione dei vocaboli italiani

Gradino si dice **péca**: gradén non esiste. Patata o patate: **pomm-da-téra**, sing. e plurale; evitare patata e patati. Mattone: **quadrél** e NON matón.

Pomodoro e pomodori in dialetto di traducono **tomaca** e **tomachi**, non pomodor!

**Nòn** (nonno) si usa con aggettivo; **nonón** è usato al vocativo o per indicare terza persona senza aggettivo.

**Bórogh** (usato da solo) e **bórgh** (usato col nome: es. Bórgh Tòrt)

## NUMERI

- uno** Vón di noster (la n finale quasi non si sente)  
**due** Do man), Du pe, du (du e basta) dòvv (vunna dil dòvv) pronome  
**tre** Tri (al tri 'd spädi), Tri ommi, Tre donni, Trejj (stil trejj donni)  
**quattro** Cuator (in du e du cuator)

## VERBI AUSILIARI: ESSERE

### INDICATIVO

<p style="text-align: center;"><b>presente</b></p> <p><b>mi a sòn</b> (mi sòn) <b>ti t' sì</b> (ti a t' é - oppure ti t' é) <b>lu l' é</b> <b>nojätor a sèmma</b> (nojätor sèmma ) <b>vojätor a sì</b> (vojätor sì) <b>lór j én</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>passato prossimo</b></p> <p><b>mi a son stè</b> <b>ti t' é stè</b> oppure <b>ti t' sì stè</b> <b>lu l' é stè</b> <b>nojätor a sèmma stè</b> (nojätor sèmma stè) <b>vojätor a sì stè</b> (vojätor sì stè) <b>lór j én stè</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>imperfetto</b></p> <p><b>mi j éra</b> (mi séra) <b>t 't sér</b> <b>lu l' éra</b> <b>nojätor a séron</b> <b>vojätor a sérov</b> <b>lor j éron</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>futuro</b></p> <p><b>mi a sarò</b> (mi sarò)<sup>1</sup> <b>ti a t' sarè</b> (ti t' sarè) <b>lu al sarà</b>(lu 'l sarà) <b>nojätor a sarèmma</b> (nojätor sarèmma) <b>vojätor a sarì</b> (vojätor sarì) <b>lór i saràn</b></p>

<p><b>Futuro anteriore</b>  mi a sarò stè  ti 't sarè stè  lu 'l sarà stè  nojäter a sarèmma stè  vojätor a sari stè  lor i saràn stè</p>	<p><b>Trapassato prossimo</b>  mi j era stè  ti t 'er stè  lu l'era stè  nojätor a seron stè  <b>vojätor</b> a serov stè  lor j eron stè</p>
---	--

### CONGIUNTIVO

<p><b>presente</b>  che mi a sia  chi ti 't sia  che lu 'l sia  che nojätor a sèmma  che vojätor a si  che lór i sion</p>	<p><b>passato</b>  che mi a sia stè  che ti 't sia stè  che lu 'l sia stè  che nojätor a semma stè  che vojätor a si stè  che lor i sien stè</p>
<p><b>imperfetto</b>  che mi a fuss  che ti 't fuss  che lu 'l fuss  che nojätor a fusson  che vojätor a fussov  che lor i fusson</p>	<p><b>trapassato</b>  che mi a fuss estè  che ti 't fuss estè  che lu 'l fuss estè  che nojätor a fusson stè  che vojätor a fussov stè  che lor i fusson stè</p>

### CONDIZIONALE

<p><b>presente</b>  mi a sarè (mi a sariss)  ti 't sariss  lu 'l sarè (lu 'l sariss)1  nojätor a sarison  vojätor a sarisov  lor i sarison</p>	<p>Passato  mi a sarè stè  ti 't sariss stè  lu 'l sarè stè  nojätor a sarison stè  vojätor a sarisov stè  lor i sarison stè</p>
--	--

### INFINITO

Presente: esor Passato: ésor stè Gerundio  
Presente: esend Passato: ésend stè  
Participio passato: stè

NUMMOR	STMANA	TEMP	FESTI
vón	lundì	mezgioron, mezdi	carnvål
du	martedì	dopmezdi	la vgilja 'd Nadäl
tri	marcordì	tramónt	feragosst
cuator	giovedì	mezanota	fésta 'dla republica
sinch	venardi	An'	doménica dil pälmi
séz	sabot	secónd	Pascua
sètt	doménica	óra	pascuètta
ot	<b>Mez</b>	minud	i sant
nóv	Znär	secónd	i mort
déz	Farvär	primmavéra	san Stévon
vundoz	Märs	istè	par bombén témp p'r un sach 'd témp
doddoz	Avril	avtón	adés
treddoz	Mag'	inveron	da poch témp
cuatordos	Zuggn	sémpor	da bombén 'd témp da un sach 'd témp
cuindoz	Lujj	mäi	tra poch, a moménti
sèddoz	Agosst	spèss de spèss	in anticcip
darsètt	Setémbor	subitt, subitta	in ritärd
dezdòtt	Otobbor	témp fa	cuälca volta 'na cuälca volta
deznóv	Nevémbor	par poch témp	sémpor
vint	Dzémbor	par bombén témp	a bonóra

## PERSONAGGI PARMIGIANI (esercizio di lettura)

### DARIO PATERLINI

(da “Apén’na da biasär” di G.Mezzadri -vedi Sito TESTI e libri digitalizzati)

Nella mia vita ho conosciuto parecchie persone simpatiche. Tra queste, secondo a nessuno, Dario Paterlini. Dario, amico e generosocome pochi, è scomparso da qualche anno. Milite della Pubblica assistenza, corista della Corale Verdi, abitava in via Bixio e visse la sua infanzia in quei borghi dell’Oltretorrente dei quali respirò l’aria, assorbì gli umori, i pregi, i difetti e la migliore verv dividendo con la sua gente la miseria che in quei tempi era molto grande. Amava dire: **“O pran ridù int la vitta ... e magnè poch”**. **“Cuand a s’ pärla ‘d Pärma vecia am grat ancòrra!”**. Diceva per spiegare che ebbe, come tutti allora, i pidocchi. E continua:

**“In-t-la me ca a gh’ éra il lozi e l’ éra tutt ‘na nota musicäla”**. La realtà era meno poetica perché, ad esempio, il cesso era in comune ad un intero piano e perciò, di notte, si usavano i vasi, che, non di rado, capitava si rovesciassero.

**“Par ca, gh’ éra sémpor odór ‘d fort e, quand gh’éra l’aria basa, il scäli i spusävon cme i rognón. In ca mèjja a säva äd frescumm finna i mataras.**

**Gh’éra di scarafas milenäri chi parävon scärpi äd varniza e dill pónghi (pantegane) con di barbiz (baffi)acsì che, s’a t’ ghé däv la man, i t’ compagnävon finna in ca. I gat, putost che fär bujja, i dvintäv’n amigh. (bujja è la lite). La paräva la ca äd Pinochio. Coj mobil po l’ éra tutt un cioch!”**. (cioch è il rumore). Continua: **“A s’ éra bél mi, da ragas ... a paräva un cummor. (cetriolo) A gh’ äva sémpor la candela al näz. Int il bräghi gh’ äva la coraméla e, a l’ostaria, igh piävön i solfanél”**. (vi accendevano i fiammiferi). **“A ca mèjja finna ‘l moschi i gh’ävön il bocaróli e, d’ogni tant, i dävon zo dala deblèssa.**

Sua madre morì quando egli era ancora un bambino. Venne allevato dalla nonna e dal padre che fece quel che potè. Il padre, muratore, dopo la scuola lo portava con se. Parlando di lui dice: **“L’ à bvü tant scudlén me pädor, povrètt, che cuand i l’ àn tirè su, dop déz an, al gh’äva la pónta, e i so os j éron vióla”**. (la pónta è un difetto del vino). Dario non perse mai il gusto della battuta e dell’ironia. Basta vedere le risposte che dette alla moglie al ritorno da una visita al proprio medico che aveva visionato i suoi esami:

**“Co’ t’ àni catè in-t-al sangov?”**. **“Dal vén”**.

**“Miga fär al cojón, dimm co’ i t’ àn catè”**.

**“Al sangov gros”**. **“él gros bombén?”** **“Al pär bodén!”** **“E allora?”**

**“Njént, al m’ à ditt ch’a són tutt ‘n artrózi e ch’l’am va via sól a sturär”**. (stappare) **“Co t’al ordinè?”**, **“Dil suposti”**, **“Al me dotór”**, spiegava Dario, **“al va via tutt a suposti, ormäi gh ò un sedere ch’ a gh’ pasa ‘na micca äd pan”**. Negli ultimi anni di lavoro Dario era dipendente di una ditta che tratta materiale elettrico. Incontratolo un giorno, gli chiesi:

**“Dario, i m’ àn ditt ch’a t’ sì in-t-l’elettrotecnica, è véra?”**.

**“Elettrotecnica? elettronica! In ca mèjja l’é tutt automatic. A t’ schiss un botón... e a t’ ciap su dal stuppid”**.

## LUIGI VICINI

Vicini, il poeta che parlava alle stelle, scomparso venerdì 23 marzo 2001 a 82 anni, è considerato l'erede di Pezzani: nelle sue liriche una "Parma da amare". Lui che ha sempre cantato, come pochi, la primavera, che amava per la dolcezza della sua brezza, per il profumo dei suoi fiori, per quei "fuochi di rose rosse e papaveri, per le timide serenelle". La poesia parmigiana ha perso uno dei suoi più autentici rappresentanti.

A 15 anni dalla sua scomparsa, lo ricordiamo con struggente pensiero tramite uno scritto che il nostro poeta ci ha lasciato.

*“Quando gli amici non mi vedranno più in giro per le strade di Parma in sella alla mia inseparabile bicicletta, allora vorrà dire che, dopo un lungo peregrinare, avrò trovato la sistemazione definitiva in quel terreno a sud della città cosparso di croci bianche e con le lucine perpetue accese sui petali disordinati dei crisantemi. E là nel giorno dei Defunti, la mia anima sognerà splendidi mazzolini di violette e limpidi ruscelli risuonanti inni di nevi. Intanto fuori, l'ultimo sole del giorno, ribelle alla malinconia della nostra valle nebbiosa, avvamperà di giallo vermiglio le foglie degli ippocastani, ancora morbide sulle ampie fronde”.*

*(Battei Editore Parma)*

### LA VIÓLA ÄD L'AMICISSJA

*A Carlo Fantoni (acrostico)*

Cór cme la fìama, ch'a desfà la giasa,  
alma ch'l'é pura pu che 'na sorzià;  
réva la porta, quand a t' vèdd ch'a pasa  
la luza äd l'amicissja par la strada!  
O a vót ch' la s' pèrda in céł, ch' la vóla via?

Ferma l'arlój, s'a t' cat 'n amigh sincér;  
al témp ch' a t' pas con lu l'é 'na fortón'na!  
'N amigh dabón l'é rär cme un rag' äd lón'na:  
T'al cat in-t-il gramèssi e in-t-i piazér.  
Ormäi la nostra vióla a l' èmm catäda,  
nasuda in-t-j ärzon di zardén dal cór.  
In méza a l'alma, a pól spontär un fjór?

La produzione di Luigi Vicini, *il nostro caro e grande poeta dialettale*, come lo definiva don Gino Marchi, fine intenditore di cose dialettali, è in gran parte formata da composizioni che rivelano la sua anima sensibile e delicata come dimostra *“La vióla äd l'amicissja”*. Quella che segue invece, *Al Mortori*, la possiamo considerare un “divertimento” del poeta.

## AL MORTORI di Luigi Vicini

I porton su Debrando al pastisér al lavoräva in fónda a bórgh Cadén'na l'è vera al n'äva cuäzi 'na stantén'na mo l'era ancòrra svèlt cme un bersaliér l'è mort in socuant óri d'un lancór mo al gh'a vu l' temp listés da dir cuelén preténd gnént “ l'à ditt a la Majètt “ e miga spéndor di sold par tór di fiór “a voi ch'a gh'sia gnan 'na ghirlanda mo a m' piarzè propria che al funeräl agh fuss almeno almeno un stras äd banda. E la banda la gh'è, l'è là cla sòn'na e l'a t'fa gnìr ados la péla d'oca al ciel l'è ròss ch'a pära ch'al sangón'na l'è un ciél d'vtón ch 'l è gónfi cme 'na broca za tanta pién'na ch'la va cuäzi sóra. La génta da la fnéstra la curióza con méza tésta in ca e méza fóra a pasa al mort e i s' fan al siggn dla cróza e l'è un bel mortori e a ghe 'na mùccia äd genta. “povor Debrando co sarà mäj stè l'era za un pés povrètt ch'l'éra malè “ mo sa l'ho visst jérdla da la Clementa ch'al b'vava 'na botilia con Pippióla “ cme l'a fat prést pardiana al sèt Gigión can gh'la cäv miga a färom 'na ragión? “A me davìz infin'na cla sia 'na fola“. Pu indrè a gh'è Poldo insèmma con Pavlètt ch'j én drè parlär äd 'na partida a scòvva.

“ al zógh da färom l'éra vón, sez e sètt si no al fa al sètt m'al dit indòvva ? “  
“ acsì j èmm pärs primera col sèt bél j èmm pärs il càrti e a se impatè i dinär “  
“ a t'al digh mi che a t'impararè a zugär cuand mi a dvintarò Vitori Emanuel”  
In fónda Zvan al cóna 'na barzlètta a Jacmén ch'al se sfors par stär seri, mo invece a t'al conoss da la baslätta che se al tén dur l'è a forsa äd tribuléri. Mo al car adesa al s'fërma da la porta, la fila la se scurta e la se straja fa intórna al prêt ch'l'è là ch'al sbraja par fär capìr co l'è la morta e al fnìssa: “a conoss Brando da trent'an' e a val digh mi ch'l è dègn dal paradiz “ mo Cesco al fa pianén sòtta ai barbìz “mo s'al f□va i crocant col mericani invèci di ilj amandoli e i confèt a glia f□va con 'dla scajóla “ la fonsjón l'è fnida e a tüz al prêt cla cuäzi fama e al pénsa a cla bondióla ch'a gh l'äva regaläda al méz pasè la fióla äd so cuzén'na la Carlètta e al car intant l'imbocca al viäl äd la vilètta e la génta ormäj la tórna indrè mo Fredo Poldo Svan e Girolén cuand jén dai Sant i dizon “siv co' fèmma a s' fermèmma un momént intant ch'a bvèmma chi déntor da Guglielmo ubón “scudlén“ i nén ancòrra dentr'in-t-l'ostaria chi cmandon do turädi äd coll pu bón.

“mo a s' fa prést a morir a gh' ò un magón cme se fuss mort cuelchidón 'dla me famija “ mo b'vi ragas fè miga acsi di compliment povor Debrando, vuda Girolén. Va la ch'l è un dispiazér da chi un scudlén mo che botigli picén'ni in ténon gnént “ciamni n'ätor do. Co s'gh'à da fär iv visst cme le la vitta atenti cla scapa e su intón'na Do MI SOL ..Cantär? Mo coza vót Svanén s'a gh' fuss Debrando al la farè vlontéra “a ne s' fa miga mäl ..Un brandoo, un brandoo... Guglielmo porta ancòrra do turädi “ la Vèrgine degli angeli ...pu pian pu pian ... si copre del suo manto e ti protègga...eh bravo Ginolén e chi ne gh' piäz miga al cant lè un gran gabian.

*Altre cose di Luigi Vicini le potrai vedere nel Sito cliccando su POETI E POESIE*



## LA VA MÄL BOMBÉN di Luigi Sturma

Sèma mis mäl bombèn  
Sema cuäsi pront, pr'andèr a l'ombarzén  
Vivòr l'è dvintè ormäj n'impresa  
Sèma pien 'd problema, - an gh'èma pù 'd difèsa...  
L'è al Paes .... che girär par strada  
al né pù un pjasèr, L'è dvintäda na prepotenza.  
Ormej sema in man a un mond 'd delincuenza  
Gh'èma i spaciador sota cà, long a la via,  
in gh'an pù paura 'd gnènta, gnan 'd la polizia,  
cuand ja ciapon, dopa do ori jen za fora  
- e costa la n'è migh na bozia

Äd nota a gh'èma i lädor chi giron avanti e indrè  
I robon da par tutt - fin' aj povor pensionè.  
L'è dvintè un paes in do bisogna star in cà blindè,  
ghe sempor la paura, d'essor rapinè.  
A gh'èma al problema 'd la giustizia, e in galera  
Agh và soltant ch'in drova miga 'd la malizia,  
spred, tasi, imu, fiscal compact, spending review,  
ch 'à no ancora capì col'è - 's n'in pol propria pù.  
L'è al Paes di politich coròtt... e del malaffare,  
indo sema nojetor - a la fèn .. che ci tocca pagare  
L'è al Paes di rifiut, dal trafich, smogh, incuinamènt.  
e vivor in citè, o fora - l'è dvintè un torment.

gh'è 'l percol, po' che s'at capita d'andär, a l'ospedäl, s'at mor  
miga prima - 't vèn fora cha't stè ancora pù mäl  
l'è al Paes dal balòn, dal gossip, dil velini ed j altarén  
indòvva a la cultura, a j anzian - a's preferisa, i cazèn  
Fra cuindoz di, agh sarà il votasion  
pensa che patèl, nisson cha và dacordi  
pensi cò gh saltrà fora che rasa 'd confusion .  
Che bèl Paes ! A'm piäz bombèn stär chi.  
S'an scap miga adess ... al fagh fra socuant di.  
Però con tutt i to difett, il porcherij, i cazèn  
Mi sòn ancora chi, a rabirom.... a tribulèr.  
Ma ...'t si la mè Tèra .. e mi, 't poss miga scordär.

*Altre cose di Luigi Sturma le potrai vedere nel Sito cliccando su POETI E POESIE*

## **MODI DI DIRE**

- Fresch e pastóz e dur da razor (la botte piena e la moglie ubriaca)
- Cala Tèllo, cressa Cilién (Non è la statura ma il fatto che Tèllo era un bagolón)
- Incò la va bén aj sjori e adman la va mäl aj povrett
- Ricordot che cuand a t' vè su 'na pjanta, con pu a t' vè in äлта, con pu i broch i dvénton sutil e con pu a te 't zlonrà da téra.
- A n' väl miga corror, a väl riverogh in témp.
- Fiv corag' che mi äd paura a gh' n'ò par tutti.
- A fagh cme n'ò vója mo cuand a ne s' pól miga a fagh cme pos.
- Nona e nóra, gat e can, paroch e caplán, j én tre cozi chi n' s'afan.
- Bendètt coll mort ch'a móra in venerdì che ala domenica al véna suplì. (alla domenica avrebbe avuto più seguito di persone)
- cuand al putén al gh' à méz an, al culén al fa scan.
- Al ne sa d'azej s'al n'è stè in-t- la succa. (provare per credere)
- Contént cme un bégh in bocca a un pit.

### **ECCO ALCUNI FIORI DEL GIARDINO DI RENZO PEZZANI (la serie completa la trovi sul Sito POETI E POESIE)**

Il nostro maggior poeta ci ha regalato questi suoi aforismi sulla musica il piacere di cantare che sono una peculiarità dei parmigiani. Purtroppo si sta perdendo questa bella abitudine che rallegrava sia chi cantava che chi ascoltava.

- Un bel coro è sempre una verde foresta di passioni e di speranza.
- Con una bella voce non si invecchia.
- Canta se vuoi sentirti il cuore; canta in coro se vuoi sentire il cuore del tuo popolo
- Il coro è la forma lirica della solidarietà.
- Un canto di libertà non può essere che un canto corale.
- Un solista, è un grano d'oro, ma un coro è la spiga.
- Ogni coro ha il ritmo del popolo che cammina.
- Il coro è sempre l'inno d'una battaglia vinta.
- Un bel coro non conosce ostacoli o barriere.
- Un coro è una famiglia di voci dove regna l'armonia.
- Baritono, basso o tenore, non sei tu che conti, è il tuo cuore.
- Quando si canta, chi più ricorda i dolori? Siamo in una nuvola.
- Un coro è un fiume sonoro.
- La fotografia d'una Società corale è simile a quella che ci facevano da bambini nei cortili delle scuole. Non si verle l'angelo della musica, ma c'è.
- Un corista è un artigiano del bel canto.
- Anche lontano stasera, ti sentivo cantare. Grazie.

## AL DOTÓR DAL CÓR Testo di Giorgio Capelli

Questa canzone d'amore è una delle testimonianze che anche il nostro vernacolo può esprimere sentimenti profondi e delicati

S'a péns ch'l'è za déz an' da cuand a s'sèmm lasè  
a me daviz che al témp al né sia pu pasè  
e a m' guärd indrè disprè.  
Mo co' la ciamot vitta ésrot acsì lontàn  
e avérgh al cór in góla se po t'incontr' admàn  
magari insèmma a lu.

S'at guärd in-t-j occ' a vèdd 'na gran desperasjón  
e m' la tógh con al destén ch'al sa tirè un traplón  
e intant a m 'cat j occ' bagn  
A t'compagn con j occ' e de lontàn  
e a m'iludd äd tgnìrot par man  
po capiss che cosst l'è al me post  
a cat su i ricord e m'nin vagh via moch moch

Pepo l'amigh dal cór al diz ch'l'è tutt normäl  
e che cuand l'amór l'è grand al te s'bräga cme un giornäl  
e in-t- l'alma al te l'asa un sfrìz  
a són convint an mi ch'l'è un sentiment tant grand  
mo mi di sfrìz e 'd taj in-t-l'alma mi gh'nò za tant  
che orm□j agh' nin stà pu.

al cór ch'l'è al me dotór al diz ch'a vrìss curè  
e che par guarir sté fridi agh' vrìss la man 'd lè  
magari con un bäs  
vìsst ch' àn pos miga guàrir läsä fär  
a tógh su cme 'na pillola acsì a m' pasrà al mäl

a tógh 'na so littra con in fonda al so ritrat  
e am la guärdi äd nascost cme i fan i ragas  
a m'la mètt sóra al cór e po a m' cuàt col vestì  
mo a m' senti pràn bén a m' són bele dormì

## **PÄRMA VOLADÓRA** (musica di Nando Monica e testo di Giorgio Capelli)

Cuand a pasa l'invèron e al sól al riscälda i torént e i fiórison il vióli  
A t' pól vèddor 'na copia d'ansiàn chi giron su j ärzon 'dlà Pärma a Mariàn,  
i gh'àn dentor in- t-j occ' la vizjón äd cuand i s' catävon chi a fär l'amór  
e invidjós p'rì vint'an' ch'j én pasè i canton al copji zacuädi in-t-i prè

### *Ritornello*

Pärma voladóra vén zo ai sént a lóra das 'na man par fär zmarir chilór,  
sèmma 'drè brüzär vèddorja a bazär e ravojärs in- t-l' erba a limonär,

l'è 'na brutta arlia stär chi a fär la spia e risciär do plati in- t-al copén,  
Pärma Pärma Pärma voladóra bagnja tutti e ciochja fóra dal to lét a fär l'amór  
Pärma Pärma Pärma voladóra l'e pasè la nostra óra e ne s' résta che zlumär.

Mo veloce e impietóz al destén al riserva a ste copjia un gran brutt confén,  
al ricovor j àn po molè e j én li chi pénsion a tutt ch'j ani indrè  
adésa i vivon soltant äd nostalgia con la morta lì dre ch'la gh fa compagnia  
e cuand a tórna al sól äd l'istè i ricanton ste inno che in sén mäj scordè

### *Ritornello si ripete*